

15. Gorlizia (La Colombe volait)

Arrangé par *Lysenko*.

La colombe volait par le jardin.
Elle a laissé tomber ses plumes.
Celui qui ramassera ces plumes

Me prendra, ma jeune fille, pour femme.
Les plumes de la poule sont en ordre.
Aimons-nous, cher cœur, soyons d'accord.

16. Ganzia, la Bien-Aimée

Oh ! ma bien-aimée Annette
Elle est mon âme, elle est mon petit pigeon
Je ne sais quoi faire tant je l'aime.
Elle m'a charmé par ses chants doux,
Elle m'a charmé par ses silences...
Ne crains rien... rien...
Viens à mon cœur...
Oh ! ma bien-aimée Annette,
Elle est mon âme, elle est mon petit pigeon.



17. Openki (Les Champignons)

Arrangé par *Lysenko*.

J'ai été chercher des champignons.
Chut.

J'ai perdu mon tablier.
Chut.

Ne le racontez à personne.
Chut.

Un Zaporogue (cosaque) passait,
Il a trouvé mon tablier.
Chut.

Diable de Zaporogue,
Rends-moi mon tablier.
Chut.

Ne le racontez à personne.



Chœur National Ukrainien



PROGRAMME ET TEXTES DES CHANTS EXÉCUTÉS

I^{re} PARTIE

CHANTS RELIGIEUX

1. *Dans le Jourdain*, arrangé par..... STEZENKO
2. *Sainte Barbe (cantique)*..... KOCHITZ
3. *Kolyadky* LÉONTOVITCH
(Grand Chant de Noël du XII^e siècle)
4. *La Montagne Rocheuse*..... LÉONTOVITCH
(Chant historique de l'époque de S^t-Vladimir,
prince de Kieff).

II^e PARTIE

CHANTS DE FÊTES

5. *Le Soleil se lève*..... KOCHITZ
6. *Coucou-Coucou Gris*..... KOCHITZ
Soliste : M^{me} DOUBRAVINA.
7. *Il était une veuve*..... KOCHITZ
8. *Schedryk (Petit Noël)*..... LÉONTOVITCH
9. *A l'Auberge d'Or*..... KOCHITZ
10. *Le Chant des Montagnards des
Karpathes* KOCHITZ

III^e PARTIE

CHANTS POPULAIRES

11. *La Petite Corneille*..... KIRITSCHENKO
12. *On entend le violon* KOCHITZ
13. *Dans les Champs de Barychpol*..... KOCHITZ
14. *L'angoisse de l'Orpheline*..... KOCHITZ
15. *Gorlizia (La Colombe volait)*..... KOCHITZ
16. *Ganzia, la Bien-Aimée*..... DAVIDOVSKY
17. *Openki (Les Champignons)*..... LYSSENKO

Sous la Direction
du Professeur KIRITSCHENKO
Maître de la Chapelle Nationale de l'Ukraine

ADMINISTRATEUR :
Camille CORNEY, 16, rue de Steinkerque, PARIS

12. On entend un violon dans la rue

Arrangé par Kochitz.

On entend un violon dans la rue,
La basse pousse des notes profondes,
Comme si elle parlait.
" Ma mère ne me laisse pas sortir dans la rue
Elle me force de filer la quenouille
Mais je ne peux travailler,
J'ai mal aux mains.
Laissez-moi aller dans la rue, ma mère
Je me guérirai alors,
Je filerai toute une quenouillée.
Maintenant je me sens si faible
Que je ne peux aller jusque vers ma quenouille ",
" Va, ma fille, mais ne t'attarde pas. "
" Est-ce une promenade ".
Que de sortir et de revenir de suite ?
Pendant trois jours ne pas revenir à la maison
Cela s'appelle une promenade,
C'est alors que je me guérirais. '
On entend un violon dans la rue,
La basse pousse des notes profondes
Comme si elle parlait.

13. Dans les Champs de Barychpol

Dans les champs de Barychpol
Trois cosaques furent captivés.
Le premier dit : " Oh, je ne crains rien,
Cette fille-là je l'épouserai ;
Le deuxième dit : " Et moi je ne crains rien,
Car la veuve fera bien mon compte ".
Et le troisième dit : " Moi je crains fort, mes frères :
De rester captif et tout seul.

14. L'angoisse de l'Orpheline

Le vent souffle auprès de ma maison
Je ne peux pas dormir
Mes yeux sont grands ouverts jusqu'au matin
Pourquoi, ma mère, est-tu partie si loin... si loin...
Et m'as-tu laissée seule avec ma peine
Dans cette maison vide...
Je ne dormirai plus que tu ne sois revenue



BIOGRAPHIE

Né en 1888, à Louka, province de Podolie, mais c'est à Nemirov que M. Georges Kiritschenko fit ses études générales où, dès l'enfance, il avait commencé de chanter comme « discant » dans les chœurs.

En 1907, M. Georges Kiritschenko était placé à la tête d'un des groupes d'amateurs du chant qui sont si nombreux en Ukraine. Il entra alors pour développer ses facultés musicales en 1909 à l'Académie de Musique de Lyssenko, à Kief, et ensuite au Conservatoire de la même ville.

La guerre interrompit brutalement ses études. C'est alors qu'il fut placé par le Gouvernement à la formation et à la direction de chœurs militaires qui tenaient une si grande place dans l'Armée russe et ukrainienne, et c'est en 1916 qu'il créa, avec le grand compositeur Kochitz, ce Chœur National Ukrainien qui devait rayonner dans le monde entier.

Il avait entre temps dirigé les chœurs des églises de Sainte-Olga et de Sainte-Théodosse, de la Société Philharmonique, chants et musique de Kief, et professé dans différentes écoles. Il avait été également chargé par le Ministère de l'Instruction publique de l'organisation des chœurs en Wolhynie.



M. GEORGES KIRITSCHENKO

La guerre finie, en janvier 1919, le Gouvernement Ukrainien envoya en mission de propagande à l'étranger, et particulièrement en France, « La Chapelle Ukrainienne » qui devint le « Chœur National Ukrainien », dirigé par M. Kochitz et M. Kiritschenko. Bientôt M. Kochitz emmena un groupe de chanteurs en Amérique et ce fût M. Kiritschenko, seul, qui consacra son dévouement et son talent à la propagation de l'art ukrainien au cours de brillantes tournées qui parcoururent l'Espagne, la Hollande, la Suisse et, non seulement les grandes villes de France, mais aussi les provinces les plus reculées qui aspirent à la beauté tout comme les grandes capitales.

Il faut savoir gré à M. Kiritschenko et à ces admirables artistes, véritables pèlerins de l'art, du magnifique exemple d'abnégation qu'ils nous donnent, car tous ces artistes qui, individuellement, pourraient paraître sur les plus grandes scènes, contribuent à cette

perfection par leur concours anonyme.

Un des meilleurs critiques français n'a-t-il pas dit : « Humilions-nous et reconnaissons qu'aucune exécution chorale ne saurait égaler celle à laquelle nous venons d'applaudir. »

9. A l'Auberge d'Or

A l'Auberge d'Or les bardes jouent
Sur leurs " tzimbales " d'or.

Je vais y danser, j'y vais m'amuser;
J'espère y trouver mon bonheur
Mais en m'amusant je n'ai pas trouvé le bonheur :
Il était à la maison qui m'attendait !

Refrain :

Dans l'Auberge d'Or les bardes jouent
Sur leurs " tzimbales " d'or...

10. Chant des Montagnards des Karpathes

Près d'un moulin j'ai rencontré une jeune fille, dont je suis
devenu amoureux.

Je serais allé dans le jardin pour voir ma belle mais j'ai peur des trahisons.
Si je ne peux pas prendre celle que j'aime, je ne me marierai pas :
Dans le champ il y a deux peupliers, chez le voisin il y a deux filles.
Il faut abattre un peuplier et prendre une fille.

11. La petite Corneille

Une petite Corneille vole à travers la vallée ;
Une jeune fille pleure dans un bosquet
Sa mère ne la laisse pas aller au puits

Ni chez ses amies
Ni moissonner, ni filer le lin ;
Laisse-moi aller ma mère
Là où l'aubier est en fleurs,
C'est là qu'est mon bien-aimé
Mon cœur y trouvera le repos.



1. Dans le Jourdain

L'eau était tranquille dans le Jourdain ;
La mère de Dieu y baignait Jésus-Christ ;
Après l'avoir baigné, elle l'a enveloppé dans la soie,
L'ayant enveloppé, elle l'a mis dans la crèche.
Les bœufs gris, qui étaient près de sa crèche,
Réchauffaient le Saint-Enfant de leur haleine,
Jusqu'à ce qu'on le prit de la crèche
Pour le mettre sur l'autel
Trois anges volaient au-dessus de lui.

2. Sainte Barbe

Lorsque sainte Barbe eut été convertie au christianisme,
son père voulut la tuer.
Elle dut s'enfuir dans les rochers.
Et devant une montagne elle commença de prier
que la montagne la dissimule.
Et la montagne offrit ses flancs et sainte Barbe se sauva



3. Koliadky

(Grand Chant de Noël du XII^e siècle)

Dans toute l'Ukraine on a coutume de chanter le soir de la veille de Noël et du jour de l'An sous les fenêtres des maisons. Les garçons et les filles, en bande joyeuse, portent un transparent représentant une grande étoile, ornée de papier de couleur ; ils vont d'une fenêtre à l'autre en chantant et souhaitant toutes sortes de bonnes choses au maître de la maison.

La fenêtre s'ouvre et les chanteurs reçoivent leur récompense : du saussisson, du lard, des pommes, des noix, selon la fortune des habitants de la maison.

Il y a deux types de chants de Noël : les uns sont d'origine chrétienne, les autres d'origine païenne. Ce dernier type date de l'époque reculée où nos ancêtres slaves célébraient le culte du dieu Soleil. Au mois de décembre, quand les jours recommencent à grandir, on célébrait le soleil par des chants. Plus tard, nos ancêtres, convertis au christianisme, ont créé une multitude de chants avec des textes tirés de l'histoire sainte.

Cependant ils n'ont point oublié leurs chants païens, ils en ont gardé un grand nombre jusqu'à nos jours.

En dehors des chants chrétiens et des chants païens, il est créé un type mixte de chants de Noël, sorte d'amalgame des deux éléments. Il en résulte souvent quelque difficulté à bien saisir les rapports des divers personnages : le Christ, la Sainte Vierge, les anges, les hommes, les animaux, les plantes, etc. Nos compositeurs n'ont rien voulu y changer ; ils ont pris ces chants tels que le peuple les chante et ils se sont contentés d'arranger la musique.

4. La Montagne Rocheuse

*(Chant historique de l'époque de Saint-Vladimir
prince de Kieff)*

Refrain :

Bonne soirée, pleine d'abondance,
Messire Woldemar selle son cheval,
Il selle son cheval, il gravit la montagne.
Il gravit la montagne, il tire sur les tsars.

On lui a présenté un plat plein de pièces d'argent.
Il n'a même pas regardé le don.
Il n'a pas ôté son chapeau, il n'a pas salué,

On lui a présenté un plat plein de pièces d'or.
Il n'a pas regardé ce don.
Il n'a pas ôté son chapeau, il n'a pas salué.

On lui a amené une jeune princesse :
Il a regardé ce don avec émotion ;
Il a ôté son chapeau, il a salué profondément.



5. Le Soleil se lève

De bonne heure les coqs ont chanté...
Et messire Vassilve se réveilla encore avant eux
Et réveilla ses frères.
Et il leur dit :
" Mes frères levez-vous
Allons seller les chevaux,
J'ai trouvé une hermine sur un arbre...
Et une jeune fille dans une maison...
L'hermine, c'est pour vous, et la fille c'est pour moi ".

6. Coucou, Coucou gris

Oh, coucou, coucou gris !

Refrain :

Bonne soirée, pleine d'abondance,
Apporte la santé aux bonnes gens
Il a volé par tous les jardins,
A un seul jardin il n'a pas fait sa visite ;
Dans ce jardin il y a trois hautes maisons
Dans la première, le beau soleil ;
Dans la deuxième, la lune brillante ;
Dans la troisième, de petites étoiles.
La lune brillante, c'est Monsieur le maître de la maison
Le beau soleil, sa femme ;
Les petites étoiles, ses enfants.

7. Il était une Veuve

Il était une Veuve, qui habitait au bout d'un village
Elle avait trois filles.

Refrain :

Hai Rogestvo (Noël)

L'une des jeunes filles s'appelait Annussenka,
L'autre Kostussenka,
La troisième Natussenka.
La mère recommandait à sa fille :
" Natussenka, mon enfant, va à la guerre ".



8. Schedryk

« Schedryk » se chante la veille du Jour de l'An sous les fenêtres des
maisons, le plus souvent par les chœurs d'enfants. Le soliste est
d'ordinaire un petit garçon, il commence d'une voix aiguë, comme
s'il donnait le ton, le chœur suit :

Schedryk, Schedryk,
Schedriovochka
Une petite hirondelle
S'est posée sur le toit d'une maison :
Elle s'est mise à gazouiller
A appeler le maître de la maison :
" Sors, maître, sors
Va voir dans l'étable :

Les brebis ont mis bas des agneaux
Ton bétail est très beau,
Tu vas avoir beaucoup d'argent
Mais l'argent n'est rien.
Tu as une belle femme
Aux sourcils noirs " .
Schedryk, Schedryk
Schedrivotchka
Il est arrivé une petite hirondelle.

